

No. 41191

**Brazil
and
Spain**

Cooperation Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Spain on the transfer of technology in the field of tourism. Brasília, 24 January 2005

Entry into force: *24 January 2005 by signature*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 13 April 2005*

**Brésil
et
Espagne**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume d'Espagne sur le transfert de technologie en matière de tourisme. Brasília, 24 janvier 2005

Entrée en vigueur : *24 janvier 2005 par signature*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 13 avril 2005*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO DA ESPANHA SOBRE CESSÃO DE TECNOLOGIA TURÍSTICA.

Em Brasília, no dia 24 de Janeiro do ano 2005, reúnem-se as delegações abaixo mencionadas, para a firma do Acordo de Cooperação sobre Cessão de Tecnologia entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Reino da Espanha.

Manifestam que:

As novas tecnologias de informação e de comunicação têm revolucionado o setor turístico, o qual sofreu uma profunda evolução dirigida na busca de modernas soluções para melhorar a relação com o turista.

Do qual se deriva a conveniência de aproveitar todas as oportunidades que oferecem estas novas ferramentas, para potencializar a competitividade do setor.

De forma que a utilização e facilitação do uso da Internet e das tecnologias a ela associadas constituem uma grande oportunidade para o setor turístico.

Portanto, os abaixo assinantes consideram de especial interesse que sejam aproveitados a plataforma tecnológica e os desenvolvimentos do portal do turismo espanhol www.spain.info, para mútuo benefício.

Acordam

PRIMEIRO. TRANSFERÊNCIA DE TECNOLOGIA

A Secretaria Geral de Turismo coloca à disposição do Brasil os desenvolvimentos e funcionalidades do portal do turismo espanhol www.spain.info, bem como da própria central de reservas.

Os termos desta transferência de tecnologia ficam concretizados nos pontos que seguem:

- Cessão do uso dos produtos software que estão sendo empregados no portal e na central de reservas;

- Cessão na modalidade de código aberto dos produtos software e das utilidades desenvolvidas para o portal e a central de reservas;
- Cessão das estruturas de informação das bases de dados desenvolvidas para o portal e a central de reservas;
- Cessão do sistema de gestão do conteúdo do portal e da central de reservas.

Não obstante, o Brasil compromete-se à implantação do seu novo portal de turismo e central de reservas, assim como à instalação e determinação dos parâmetros das estruturas de informação das bases de dados, bem como do desenho do portal e da central de reservas, assumindo todas as despesas derivadas da implantação e funcionamento do referido portal e central de reservas.

SEGUNDO. HOSTING TECNOLÓGICO

O Brasil compromete-se a implantar o hosting tecnológico, o Datawarehouse e o DataCenter, para o serviço de webhousing dos servidores da plataforma do portal e da central de reservas do turismo brasileiro.

TERCEIRO. OUTRAS ÁREAS DE ATUAÇÃO

Levando em consideração o conhecimento que já existe referente ao desenvolvimento do portal de turismo e da central de reservas da Espanha, a Secretaria Geral de Turismo, através da Sociedade Estatal de Gestão da Informação Turística (SEGITUR), prestará consultoria e assistência técnica, nos termos que serão acordados posteriormente, na implantação destes projetos, para poder lançá-los na maior brevidade e nas melhores condições.

No caso de que o Brasil esteja interessado, SEGITUR, poderá também cooperar com o Brasil nos seguintes âmbitos de atuação:

- Definição do modelo de gestão da informação turística e do modelo de negócio e/ou comercialização: a Espanha colaborará junto com o Brasil na definição do modelo de negócio e comercialização online do portal de turismo devido ao conhecimento adquirido, que facilitou a comercialização do setor turístico espanhol, assim como do modelo de gestão brasileiro de informação turística, em função à experiência do lançamento de SEGITUR.
- Gestão de conteúdos: a Espanha colaborará junto com o Brasil na definição do seu modelo de gestão de conteúdos, devido ao conhecimento adquirido no desenvolvimento do portal spain.info;

- Busca de Financiamento: a Espanha colaborará na procura de financiamento internacional, a fim de cobrir todas as necessidades econômicas derivadas da implantação e funcionamento do portal de turismo brasileiro e central de reservas.

QUARTO. DIREÇÃO E GESTÃO

O Brasil compromete-se à direção e gestão do portal de turismo e central de reservas do Brasil, envolvendo nestes projetos as diferentes instituições nacionais que possam estar interessadas nos mesmos, assim como da definição dos objetivos, parâmetros, critérios e programas que precisem de um seguimento para o desenvolvimento do portal e da central de reservas brasileira.

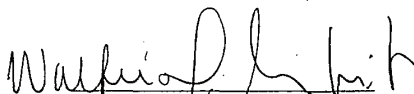
QUINTO. CONTEÚDOS

Igualmente, o Brasil assume o compromisso de contribuir com o conteúdo descritivo e multimídia de tipo turístico do país, e com as diferentes bases de dados de conteúdo turístico que deverão ser incluídas no portal de turismo e na central de reservas do Brasil, com objeto de provê-los do conteúdo informativo que seja necessário.

Além do mais, deverão ser realizados os investimentos e atividades necessários para garantir uma completa integração entre as diferentes bases de dados existentes em todas as organizações nacionais que possam ser atingidas pelo projeto.

SEXTO. DESENVOLVIMENTO POSTERIOR DO ACORDO.

Finalmente, a Secretaria Geral de Turismo, através da SEGITUR, e o Governo do Brasil, deverão implementar o presente acordo de cooperação em diversas reuniões bilaterais entre ambos os países e que será encerrado mediante a firma de um documento que definirá o alcance e o conteúdo de todos os aspectos deste acordo e materializará o aporte de cada uma das partes, podendo ser estabelecidos grupos de trabalho.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

WALFRIDO DOS MARES GUIA
Ministro do Turismo



PELO GOVERNO DO REINO
DA ESPANHA

JOSÉ MONTILLA
Ministro da Indústria,
Turismo e Comércio

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COLABORACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE REINO DE ESPAÑA
SOBRE CESIÓN DE TECNOLOGÍA TURÍSTICA

En Brasilia, a 24 de Enero de 2005, se reúnen las delegaciones que se mencionan en adelante para firmar el Acuerdo de Colaboración sobre Cesión de Tecnología entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de Reino de España.

Manifiestan que:

Las nuevas tecnologías de la información y la comunicación han revolucionado el sector turístico sometiéndolo a una profunda evolución hacia nuevas soluciones que mejoren la relación con el turista.

Por lo que resulta conveniente aprovechar todas las oportunidades que ofrecen estas nuevas herramientas para potenciar la competitividad del sector.

De manera que la utilización y facilitación del uso de Internet y tecnologías asociadas constituye una gran oportunidad para el sector turístico.

Por tanto, los abajo firmantes consideran de especial interés que se aprovechen los desarrollos y la plataforma tecnológica del portal de turismo español www.spain.info en beneficio mutuo.

Acuerdan:

PRIMERO. TRANSFERENCIA DE TECNOLOGÍA

La Secretaría General de Turismo pone a disposición de Brasil los desarrollos y funcionalidades que se han realizado tanto del portal de turismo español www.spain.info como de la central de reservas propia.

Los términos de esta transferencia de tecnología se concretan en los siguientes puntos:

- Cesión del uso de los productos software que se están empleando en el portal y la central de reservas;

- Cesión en modalidad de código abierto de los productos software y utilidades desarrolladas para el portal y la central de reservas;
- Cesión de las estructuras de información de las bases de datos desarrolladas para el portal y la central de reservas;
- Cesión del sistema de gestión del contenido del portal y de la central de reservas.

No obstante, Brasil se compromete a la implantación de su nuevo portal de turismo y central de reservas, así como a la instalación y parametrización de las estructuras de información de las bases de datos así como al diseño del portal y la central de reserva, asumiendo todos los costes derivados de la puesta en explotación de dicho portal y central de reservas.

SEGUNDO. HOSTING TECNOLÓGICO

Brasil se compromete a implantar el hosting tecnológico, el Datawarehouse y el DataCenter, para el servicio de webhousing de los servidores de la plataforma del portal y de la central de reservas de turismo brasileño.

TERCERO. OTRAS ÁREAS DE ACTUACIÓN

Dado el conocimiento ya existente en el desarrollo del portal de turismo y la central de reservas de España, la Secretaría General de Turismo de España, a través de la Sociedad Estatal de Gestión de la Información Turística (SEGITUR), prestará consultoría y asistencia técnica, en los términos que se acordarán posteriormente, en la implantación de estos proyectos, para poder lanzarlos con la mayor rapidez y en las mejores condiciones.

En caso de que Brasil tuviera interés, SEGITUR también podrá colaborar con Brasil en los siguientes ámbitos de actuación:

- Definición del modelo de gestión de la información turística y del modelo de negocio y/o comercialización: España podrá colaborar junto con Brasil en la definición del modelo de negocio y comercialización online del portal de turismo, gracias al conocimiento adquirido como facilitador de comercio del sector turístico español, así como del modelo de gestión brasileño de información turística, en función de la experiencia del lanzamiento de SEGITUR.
- Gestión de contenidos: España podrá colaborar junto con Brasil en la definición de su modelo de gestión de contenidos gracias al conocimiento adquirido en el desarrollo del portal spain.info;

- Búsqueda de financiación: España podrá colaborar en la búsqueda de financiación internacional para cubrir todas las necesidades económicas derivadas de la puesta en marcha del portal de turismo y la central de reservas brasileña

CUARTO. DIRECCIÓN Y GESTIÓN

Brasil se compromete a su vez a la dirección y gestión del portal de turismo y central de reservas de Brasil, que se concreta en involucrar a las diferentes instituciones nacionales que puedan estar afectadas por estos proyectos, y a la definición de los objetivos, parámetros, criterios y programas que precisen de seguimiento para el desarrollo del portal y la central de reservas brasileña.

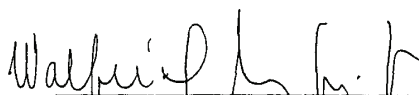
QUINTO. CONTENIDOS

Asimismo Brasil se compromete a aportar el contenido descriptivo y multimedia de tipo turístico del país así como las diferentes bases de datos de contenido turístico que deberán incluirse en el portal de turismo y en la central de reservas de Brasil para dotarlos del contenido informativo necesario.

Además, deberá realizar las inversiones y las actividades necesarias para asegurar la plena integración entre las diferentes bases de datos existentes en todas las organizaciones nacionales que se puedan ver afectadas.

SEXTO. DESARROLLO POSTERIOR DEL ACUERDO

Finalmente, la Secretaría General de Turismo, a través de SEGITUR, y el Gobierno de Brasil, deberán materializar el presente acuerdo de colaboración en diversas reuniones bilaterales entre ambos países que culminará en la posterior firma de un documento que definirá el alcance y contenido de todos los aspectos de este acuerdo y concretará la aportación de cada una de las partes, pudiendo crear grupos de trabajo.


POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL


POR EL GOBIERNO DEL REINO
DE ESPAÑA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF SPAIN ON THE TRANSFER OF TECHNOLOGY IN
THE FIELD OF TOURISM

In Brasília, on 24 January 2005, the delegations mentioned below gathered to sign this Agreement on Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Spain on the Transfer of Technology in the Field of Tourism.

They indicated that:

New information and communication technologies have revolutionized the tourism sector, triggering a full-scale evolution in search of new ways of improving relations in the field of tourism.

All the opportunities provided by these new tools to strengthen the competitiveness of the sector should therefore be exploited, and the utilization and easier access to the Internet and related technologies represent a tremendous opportunity for the tourism sector.

The undersigned therefore believe that exploiting the development and technology platform of the Spanish tourism portal, www.spain.info, for their mutual benefit is of special interest, and

Have agreed as follows:

FIRST. TRANSFER OF TECHNOLOGY

The Office of the Secretary-General of Tourism shall make available to Brazil the latest features and functions of both the Spanish tourism portal (www.spain.info) and its own online hotel reservation service.

The terms of this transfer of technology shall be as follows:

- transfer of the use of software products being used in the portal and hotel reservation service;
- transfer of the source code for software products and utilities developed for the portal and the online hotel reservation service;
- transfer of the information architecture for the databases developed for the portal and hotel reservation service databases;
- transfer of the content management system of the portal and online hotel reservation service.

Brazil undertakes to install its new tourism portal and online hotel reservation service, to install and standardize the information architecture for the databases and the design of the portal and reservation service, and to assume all costs incurred in operationalizing the portal and online hotel reservation service.

SECOND. TECHNICAL HOSTING

Brazil undertakes to install the technical hosting, data warehouse and data centre for the web housing of the servers for the platform of the Brazilian tourism portal and online hotel reservation service.

THIRD. ACTIONS IN OTHER AREAS

Given the knowledge Spain already possesses in the development of the tourism portal and reservation service, the Office of the Secretary-General of Tourism of Spain, through the Sociedad Estatal de Gestión de la Información Turística (State Society for the Management of Tourism Information) (SEGITUR), shall provide advisory services and technical assistance, on terms to be agreed to at a later date, for the installation of these projects with a view to ensuring their earliest possible launching under optimum conditions.

If Brazil so wishes, SEGITUR can also cooperate with it in the following areas:

- **Definition of the tourism information management model and the business and/or marketing model:** Spain can cooperate with Brazil in defining the online business and marketing model for the tourism portal, thanks to the knowledge it has acquired as a business facilitator of the Spanish tourism sector, and the Brazilian tourism information management model, based on its experience in launching SEGITUR;

- **Content management:** Spain could cooperate with Brazil in defining its content management model, using the knowledge it has acquired in developing the www.spain.info portal;

- **Financing:** Spain could help to seek international financing to cover the cost of operationalizing the Brazilian tourism portal and online hotel reservation service.

FOURTH. ADMINISTRATION AND MANAGEMENT

Brazil, in turn, shall be responsible for the administration and management of the Brazilian tourism portal and online hotel reservation service. To that end, it shall seek input from various national institutions that may be affected by these projects and define the objectives, parameters, criteria and programmes in need of follow-up for the development of its portal and online hotel reservation service.

FIFTH. CONTENT

Brazil also undertakes to provide the descriptive and multimedia content on tourism in its territory, as well as the various tourism databases providing the necessary information for inclusion in the Brazilian tourism portal and online hotel reservation service.

It shall also make investments and carry out the activities necessary to ensure full integration of the various databases existing in all interested national organizations.

SIXTH. SUBSEQUENT IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Lastly, the Office of the Secretary-General of Tourism, through SEGITUR, and the Government of Brazil shall implement this Cooperation Agreement through various bilateral meetings between the two countries, culminating in the signature of a document defining the scope and content of all aspects of this Agreement, as well as the contribution to be made by each of the Parties. Working groups may be established, as appropriate.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

WALFRIDO DOS MARES GUIA
Minister of Tourism

For the Government of the Kingdom of Spain:

JOSE MONTILLA
Minister of Industry, Tourism and Commerce

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE SUR LE TRANSFERT DE TECHNOLOGIE EN MATIÈRE DU TOURISME

Le 24 janvier 2005, les délégations mentionnées ci-dessous se sont rencontrées pour signer l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume d'Espagne sur le transfert de technologie en matière du tourisme.

Elles ont noté que :

Des technologies nouvelles en matière d'information et de communication ont révolutionné le secteur du tourisme et débouché sur une évolution à grande échelle sur la recherche de nouvelles façons d'améliorer les relations dans le domaine du tourisme.

Toutes les opportunités fournies par ces nouveaux outils pour renforcer la compétitivité dans ce secteur devraient par conséquent être exploitées. L'utilisation et un accès plus facile à l'Internet et aux technologies qui lui sont liées offrent une opportunité considérable au secteur touristique.

Les soussignés croient par conséquent qu'en exploitant le développement et la plateforme technologique du tourisme espagnol, portail www.spain.info pour leur bénéfice mutuel est d'une importance capitale,

Sont convenus de ce qui suit :

UN. TRANSFERT DE TECHNOLOGIE

Le Bureau du Secrétaire général du tourisme devra mettre à la disposition du Brésil les dernières caractéristiques et fonctions tant du portail Internet du tourisme espagnol que du service de réservation d'hôtel en ligne.

Les termes de ce transfert de technologie sont les suivants :

-- transfert et utilisation des logiciels utilisés dans le portail et pour le service de réservation d'hôtel;

-- transfert du code de base des logiciels et applications développées pour le portail et les services de réservation d'hôtel en ligne;

-- transfert de l'architecture d'information pour les bases de données développées pour le portail et les bases de données pour les réservations d'hôtel;

-- transfert du contenu du système de gestion du portail et du service de réservation en ligne.

Le Brésil s'engage à installer un nouveau portail touristique et un service de réservation d'hôtel, à mettre sur pied et à normaliser une architecture d'information pour les bases de données, la conception du portail et le service de réservation et à prendre à sa charge les coûts pour les rendre opérationnels.

DEUX. HÉBERGEMENT TECHNIQUE

Le Brésil s'engage à prendre à son compte l'hébergement technique, l'entreposage et le centre de données pour la toile qui abriteront les serveurs de la plate-forme du portail du tourisme brésilien et le service de réservation d'hôtel en ligne.

TROIS. ACTIONS DANS D'AUTRES DOMAINES

Tenant compte des connaissances dont dispose déjà l'Espagne dans le développement du portail touristique et le service de réservation, le Bureau du Secrétaire général du tourisme d'Espagne, par l'intermédiaire de la Sociedad Estatal de Gestión de la Información Turística (Société d'Etat pour la Gestion de l'information touristique) (SEGITUR) devra fournir des services de conseil et l'assistance technique en des termes qui seront agréés plus tard pour l'installation de ces projets en vue de garantir leur lancement dans des conditions optimums.

Si le Brésil le souhaite, SEGITUR pourra étendre sa coopération dans les domaines suivants :

- **Définition du tourisme, gestion du modèle d'information et affaires et/ou modèle de commercialisation** : l'Espagne coopérera avec le Brésil pour le développement en ligne des affaires et des modèles de commercialisation pour le portail touristique grâce à la connaissance qu'elle a acquise en tant que facilitateur dans le domaine des affaires du secteur du tourisme espagnol et le modèle de gestion de l'information sur le tourisme brésilien, basé sur son expérience dans le lancement de SEGITUR;

- **Gestion du contenu** : l'Espagne coopérera avec le Brésil pour définir le contenu du modèle de gestion en utilisant les connaissances qu'elle a acquises en développant le portail www.spain.info;

- **Financement** : l'Espagne aidera à trouver un financement international afin de couvrir les coûts visant à rendre opérationnel le portail relatif au tourisme et le service de réservation d'hôtel.

QUATRE. ADMINISTRATION ET GESTION

Le Brésil, à son tour, sera responsable de l'administration et de la gestion du portail du tourisme brésilien et du service de réservation d'hôtel en ligne. A cette fin, il sollicitera l'apport de nombreuses institutions nationales qui peuvent être touchées par ces projets et définir les objectifs, les paramètres, les critères et les programmes qui nécessitent un suivi en vue du développement du portail et le service de réservation d'hôtel en ligne.

CINQ. CONTENU

Le Brésil s'engage à fournir le descriptif et le contenu multimédia relatif au tourisme sur son territoire ainsi que les informations nécessaires sur les nombreuses bases de données pour les inclure dans le portail relatif au tourisme brésilien et le service de réservation d'hôtel en ligne.

Il devra également faire des investissements et entreprendre des activités qui sont nécessaires pour garantir une pleine intégration des nombreuses bases de données existantes dans toutes les organisations intéressées.

SIX. MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD

Finally, le Bureau du Secrétaire général du tourisme, par l'intermédiaire de SEGITUR et du Gouvernement du Brésil mettra en oeuvre le présent Accord de coopération en organisant de nombreuses réunions bilatérales entre les deux pays qui aboutiront à la signature d'un document définissant la portée et le contenu de tous les aspects du présent Accord ainsi que la contribution que chaque Partie apportera. Des groupes de travail seront créés si c'est nécessaire.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

WALFRIDO DOS MARES GUIA
Ministre du tourisme

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :

JOSÉ MONTILLA
Ministre de l'industrie, du tourisme et du commerce

